

# PIERRE RAYMOND DE TOULOUSE

## PEIRE RAIMON DE TOLOSA

(in *Annales du Midi*, 1919-1920, traduction par Joseph Anglade),

### I

Ab son gai plan e car  
Fas descort leu et bon,  
Avinen per chantar  
4 E de bella razon ;  
E s'eu pogues trobar  
A leis, cui Dieus bes don !  
Chausimen, ges no·m par  
8 Agues ren si ben non.

### II

Car cela m'a conques  
On son tuit faich preisan  
E anc tan bella res  
12 No fo on vir e m'an ;  
Car son fin pres cortes  
Puoja e creis e s'espan ;  
E s'eu ren far saubes  
16 Qe il venghes en talan !

### III

Ben fora rics e gais,  
Ses pen' e ses dolor,  
Si cela cui bons prez nais  
20 Mi volgues dar s'amor,  
Q'aisi·l sui fis e verais  
E ses cor trichador ;  
Et a cen tan e mais  
24 Q'eu vos die de valor.

### IV

Tan m'agenza  
Sa parvenza  
Que d'al no consire ;  
28 Penedenza  
Et abstinenza  
Ai c'altra non mire ;  
Mantenenza  
32 Ab sovienza  
Ai gran del martire.  
Car plivensa  
Ses fallensa  
36 Que ja no traire.

### I

*Avec une mélodie gaie, facile et rare,  
Je fais un descort léger et bon,  
Avenant pour chanter  
Et sur un beau thème ;  
Et si je pouvais trouver pitié  
Auprès de ma dame  
(- puisse Dieu la combler de faveurs ! -),  
Il me semble que je n'en obtiendrais que du bien.*

### I

### II

*Car celle-là m'a conquis,  
Dont toutes les actions sont si distinguées ;  
Et jamais n'exista si bel objet  
Où que je me tourne ni où que j'aïlle ;  
Car son noble mérite et sa courtoisie  
Montent, croissent et se répandent ;  
Si je savais faire quelque chose  
Dont elle eût envie !*

### III

*Je serais riche et heureux,  
Sans peine et sans douleur,  
Si celle en qui bonne renommée prend naissance  
Me voulait donner son amour,  
Car je suis pour elle un (amant) si parfait  
Et si sincère et sans coeur trompeur.  
Elle a cent fois et plus de valeur  
Que je ne vous dis.*

### IV

*Tant me plaît  
Son image  
Que je ne pense pas à d'autre objet ;  
Je me repens  
Et je m'abstiens  
D'en regarder une autre ;  
Je continue  
A me souvenir  
Longuement de mon martyr ;  
Car je promets  
Sans tromperie  
Que jamais traître.*

## V

Farai sos mans a mon poder,  
 Car ren mai  
 Tan no-m plai,  
 40 Sitot mi fai doler  
 E s'eu n'ai  
 Un dolz bai,  
 43 Ren no-m pot dan tener.

## VI

Bella domna, aiaz chausimen  
 De mi q'eu non ai mais secors,  
 Et ja per malvais parlamen  
 47 No-us bais ni 'streing vostras lauzors.

## VII

Descors, vai al conte valen  
 De Savoia, car sa valors  
 Meillora tot jorn e no men,  
 51 Sos rics pres val mai dels meillors.

## I

Ar ai ben d'amor apres  
 Cum sap de son dart ferir ;  
 Mas cum pueys sap gent guerir,  
 4 Enqueras no sai ieu ges.  
 Lo metge sai ben qui es,  
 Que-m pot sols salut donar,  
 Mas que-m val, s'ieu demostrar  
 8 Ja non l'aus ma mortal playa ?

## III

Morrai per mon nescies,  
 Quar no-l vau mostrar e dir  
 La dolor que-m fai sofrir,  
 12 Dom no-m pot cosselhar res  
 Mas quan sos gais cors cortes,  
 Qu'ieu tan desir e tenc car  
 Que non l'aus merce clamar,  
 16 Tal paor ai que-l desplaya.

## III

Gran talan ai cum pogues  
 De ginols yes lieys venir  
 De tan luenh cum hom cauzir  
 20 La poiria, que vengues  
 Mas juntas far homenes,  
 Cum sers a senhor deu far,  
 Et en ploran merceyar  
 24 Ses paor de gent savaya.

## V

*Je ferai ses commandements de tout mon pouvoir,  
 Car nulle autre chose  
 Ne me plaît tant,  
 Quoiqu'elle me fasse souffrir ;  
 Et si j'en ai  
 Un doux baiser,  
 Rien ne peut me causer de dommage.*

## VI

*Belle dame, ayez pitié de moi,  
 Car je n'ai pas d'autre secours ;  
 Et jamais par de mauvaises paroles  
 Je n'abaisse ni ne diminue vos louanges.*

## VII

*Descort, va-t-en auprès du vaillant comte  
 De Savoie, car sa valeur  
 Augmente tous les jours et ne se dément pas :  
 Son noble mérite vaut mieux que celui des  
 meilleurs.*

## II

## I

*Maintenant j'ai bien appris d'Amour  
 Comment il sait frapper de son dard ;  
 Mais comment ensuite il sait gentiment guérir,  
 Cela je ne le sais pas encore.  
 Je connais le médecin  
 Qui seul peut me donner la santé,  
 Mais à quoi cela me sert-il,  
 Si je n'ose lui montrer ma plaie mortelle ?*

## II

*Je mourrai par ma sottise,  
 Car je ne vais pas lui montrer et dire  
 La douleur qui me fait souffrir ;  
 Personne ne peut me donner un remède  
 Contre cette douleur  
 Sauf la dame gaie et courtoise, que j'aime  
 Et que je chéris tant que je n'ose lui crier pitié,  
 Tellement j'ai peur que cela lui déplaie.*

## III

*J'ai un grand désir de pouvoir venir  
 A genoux vers elle,  
 D'aussi loin qu'on pourrait la voir,  
 De venir vers elle  
 Mains jointes, lui faire hommage,  
 Comme un serf doit le faire à son seigneur,  
 Et en pleurant implorer sa pitié  
 Sans crainte des mauvaises gens.*

## IV

Bona dona on totz bes  
 Vezem granar e florir,  
 Pus tan vos am eu-s dezir,  
 28 Merce vos clam que merces  
 Mi valha e ma bona fes,  
 Qu'ieu serai de bon celar  
 E plus fis, si Dieus m'ampar,  
 32 Que no fo Landrix a N'Aya.

## V

Ja no-m digua lipaudes  
 Nulhs hom per mon cor auzir,  
 (Qu'ieu l'en sabrai gent mentir),  
 36 Que pus trahit me-n agues,  
 En crides pueys mon fades.  
 Mas tan suy greus a proar,  
 Qu'ans poiratz mi-l bureus far  
 40 De presset dir que fos saya.

## VI

Mon Diaman, que tenc car,  
 Vuelh de ma chanso pregar  
 43 Qu'a Toloza la-m retraya.

## IV

*Bonne dame où nous voyons tous biens naître  
 Comme graines et fleurs,  
 Puisque je vous aime et vous désire tant,  
 Je vous crie pitié ; que ma bonne foi  
 Me viennent en aide auprès de vous,  
 Car je garderai bien mon secret  
 Et vous serai plus fidèle - Que Dieu me protège !  
 Que Landric ne le fut à Aye.*

## V

*Qu'aucun homme ne me dise de flatterie  
 Pour entendre le fond de mon cœur,  
 (Car je saurai lui dire gentiment un mensonge !)  
 Pour que après qu'il m'aurait trahi  
 Il criât ensuite ma sottise.  
 Mais je suis si dur à l'épreuve  
 Que vous pourriez me faire dire plutôt  
 Que la bure de presset est de la laine.*

## VI

*Je veux prier Mon Diamant,  
 Que j'aime tant, de réciter  
 Ma chanson à Toulouse.*

## III

## I

Era pus hyverns franh los brotz  
 E pareyson florit li ram,  
 E-l gibres e-l neus son a floxs  
 4 Pels termes e pels playssadencx,  
 Be-s tanh [doncs l] qu'ieu me lueng  
 d'enuég.  
 Chantan e no pareys ges pecx,  
 Sitot s'es braus et enuios lo temps,  
 8 Pus d'aitals digz sai far chanso ni vers.

## II

Ben sai parelhar e far motz  
 Plas e clars, d'un semblan d'estam ;  
 Mas que val ? qu'eras non es locx,  
 12 E-ls tersols mal azautz ramencx  
 Be sai que son de bon art vueg,  
 De trics qu'an afillatz lurs becx ;  
 E-ls pros cortes [adreg I] fan plors e  
 gems,  
 16 Quar pretz es mortz e cazuts en evers.

## I

*Maintenant que l'hiver brise les branches,  
 Que les rameaux paraissent fleuris  
 Et que le givre et la neige sont répandus à flocons  
 Sur les tertres et les haies,  
 Il convient que je m'éloigne d'ennui  
 En chantant et je ne parais pas maladroit,  
 Quoique le temps soit rude et ennuyeux,  
 Puisque sur de tels propos je sais faire vers et  
 chansons.*

## II

*Je sais bien accoupler les mots  
 Et les rendre unis et clairs, semblables à une  
 chaîne (de tisserand) ;  
 Mais à quoi cela me sert-il ? Maintenant ce n'est  
 pas le moment,  
 Et les tiercelets mal élevés, vivant dans les  
 branches,  
 Je sais qu'ils sont dépourvus de bon art,  
 Et qu'ils ont, en se dissimulant, aiguisé leurs becs ;  
 Et les preux courtois et bien élevés font pleurs et  
 gémissements,  
 Car Mérite est mort et tombé à la renverse.*

## III

Jurar vos puec per Santa Crotz  
 Qu'un non vey que pretz entier am,  
 Que d'avareza·ls art lo focx;  
 20 E tug lor fait son de fadencx,  
 E mant hom pert lo gran e·l glueg;  
 Doncx per que·s fai quecx sorts ni secz  
 Pel mal [astre I] que los te vuetz e sems  
 24 De tots bos ayys don elh van ras e ters ?

## IV

Ah ! Malvestatz, non prendas totz  
 Los ricx baros en ton liam,  
 Ni Malespina ges non tocx  
 28 Per ren, qu'ans t'es ben mielhs que·t  
 trencx,  
 Qu'a totz jors vuelh que sos bes pueg.  
 E doncs, Valors, ja no l'abnecz.  
 Quar ieu aug dir que totz bos faitz  
 essems  
 32 Renhon ab lui, per qu'es bes si·ls sufers.

## V

D'aver la bella suy tan glotz  
 Cui pessan dezir, don ai fam,  
 Que no·m platz tan nul autre jocx ;  
 36 Ni no vuelh aver Foys ni Brencx,  
 Si·lh platz que no·m meta en refueg  
 Tan cum lieys ; e si mos fis precx  
 No·m val, mal fas, Amors, quar aissi·m  
 prems,  
 40 Que fis amans adreitz sui totz convers.

## VI

E pos tan fort mas nien consecs,  
 Be·m deurias far un ben calque temps  
 Entre .C. mals, que del dan tu·m  
 malmers.

## I

Atressi com la candela  
 Que si meteissa destrui  
 Per far clartat ad autrui,  
 Chant, on plus trac greu martire  
 5 Per plazer de l'autra gen.  
 E car a dreit escien.  
 Sai qu'eu fatz folatge,  
 C'ad autrui don alegratge

## III

*Je puis vous jurer par la Sainte Croix  
 Que je n'en vois pas un seul qui aime  
 Le mérite parfait, car le feu d'avarice les brûle ;  
 Toutes leurs actions sont celles d'hommes fous  
 Et maint homme perd le grain et la paille ;  
 Donc pourquoi chacun se fait-il sourd et aveugle  
 Par la mauvaise chance qui les fait vides et dénués  
 De toutes bonnes qualités dont ils sont privés et  
 dénués ?*

## IV

*Ah ! Méchanceté, ne prends pas tous  
 Les puissants barons dans ton lien, et ne touche  
 En rien à Malaspina ;  
 Il vaut mieux que tu te brises ;  
 Car je veux que son bien croisse tous les jours.  
 Et toi, Vaillance, ne l'abandonne pas,  
 Car j'entends dire que toutes les nobles actions  
 réunies  
 Vivent auprès de lui : aussi est-il juste que tu les  
 soutiennes.*

## V

*Je suis si désireux d'avoir la belle  
 Que je désire et dont j'ai si fort envie (faim)  
 Qu'aucune autre joie ne me plaît autant ;  
 Et j'aime mieux la posséder que d'avoir Foix ni  
 Brens,  
 S'il lui plaît de ne pas me dédaigner (=de  
 m'aimer) ;  
 Et si mes sincères prières  
 Ne me secourent pas, vous faites mal, Amour, de  
 me tourmenter ainsi,  
 Car je suis un amant parfait tout tourné vers elle.*

## VI

*Et puisque, malgré ces durs tourments, tu n'obtiens rien,  
 Amour, tu devrais bien pendant quelque temps me  
 faire du bien,  
 Parmi cent maux, car du dommage c'est toi qui es coupable.*

## IV

## I

*Semblable à la chandelle,  
 Qui se détruit elle-même  
 Pour faire clarté aux autres,  
 Je chante, plus je souffre un dur martyre,  
 Pour le plaisir d'autrui.  
 Et quoique je sache parfaitement  
 Que je fais folie,  
 Car aux autres je donne allégresse*

Et a mi pen'e tormen,  
10 Nulha res, si mal m'en pren,  
No-m deu planher del damnatge.

II

Car ben conosc per uzatge  
Que lai on Àmors s'aten  
Val foudatz en loc de sen.  
15 Doncs pos tant am e dezire  
La gensor qu'el mon se mir  
Per mal que-m deia venir  
No-s tanh que-m recreia;  
Car on plus m'auci d'enveja,  
20 Plus li dei ma mort grazir,  
Si-l dreit d'amor voill seguir,  
Qu'estiers sa cortz non plaideia.

III

Doncs pos aisso que-m guerreia  
Conosc que m'er a blandir,  
25 Ab honrar et ab servir  
Li serai hom e servire;  
E s'aissi-m vol retener,  
Vec me tot al seu plazer,  
Fin, franc, ses bauzia.  
30 E s'ab aital tricharia  
Posc en sa cort remaner,  
El mon non a nulh saber  
Per qu'eu camjes ma folia.

IV

Lo jorn que sa cortezia  
35 Mi mostret e-m fetz parer  
Ab un amors plazer  
Que-m fetz me cujet aucire:  
Qu'ins el cor m'anet sazir,  
E'l cor mi mes un dezir  
40 Que m'auci d'enveja ;  
Et eu, com fols que foleia,  
Fui leus ad enfoletir,  
Car cujei so per albir  
45 Qu'eu eis no-m pens qu'esser deia.

V

Si per nulh' outra que seia  
Mi pogues plus enriquir,  
Be-m n'agr'a cor a partir;  
Mas com plus fort m'o consire,  
En tant quant lo mons perpren,  
50 Non sai una tant valen  
De negun paratge;  
Per qu'eu el seu senhoratge  
Remanh tot vencudamen,  
Pos non trob melhuramen  
55 Per fors'o per agradatge.

*Et à moi peine et tourment,  
Personne, s'il m'en arrive du mal,  
Ne doit me plaindre de mon malheur.*

II

*Car je sais bien par expérience  
Que là où Amour porte son attention  
Folie vaut mieux que sens ;  
Donc puisque j'aime et désire  
Tant la plus belle qui puisse se voir dans le monde,  
Quelque mal qui puisse m'en arriver,  
Il ne convient pas que je cesse de l'aimer ;  
Car plus elle me fait mourir d'envie,  
Plus je lui dois être reconnaissant de ma mort,  
Si je veux suivre le droit d'amour,  
Car sa cour ne plaide pas autrement.*

III

*Donc, puisque je reconnais que je devrai flatter  
Ce (c'est-à-dire celle) qui me combat,  
Je serai, en l'honorant et la suivant,  
Son homme-lige et son serviteur ;  
Et si elle veut me retenir dans ces conditions,  
Me voici tout entier à son plaisir,  
Fidèle, franc, sans tromperie.  
Et si par un tel subterfuge  
Je puis rester en sa cour,  
Il n'y a au monde aucun savoir  
Pour lequel je voulusse changer ma folie.*

IV

*Le jour où elle me montra sa courtoisie  
Et me la témoigna  
Par l'accueil amoureux qu'elle me fit,  
Elle pensa me tuer ;  
Car au fond du coeur elle alla me saisir  
Et me mit au coeur un désir  
Qui me tue d'envie ;  
Et moi, comme un fou qui fait des folies,  
Je devins fou rapidement,  
Car je pensai dans mon esprit  
Ce que moi-même je ne crois pas qui doive arriver.*

V

*Si par nulle autre femme qui soit  
Je pouvais obtenir plus de bonheur,  
J'aurais bien à coeur de me séparer d'elle ;  
Mais plus je réfléchis en moi-même,  
Dans tout ce que le monde embrasse  
Je n'en sais aucune,  
De quelque noble origine qu'elle soit,  
Qui l'égalé en distinction ;  
Aussi je reste en sa seigneurie, complètement  
vaincu,  
Puisque je ne trouve aucune amélioration  
De gré ou de force.*

## VI

Cansos, al port d'alegratge  
 On Pretz e Valors s'aten,  
 Al Rei que sap et enten,  
 M'iras en Arago dire  
 60 C'anc mais tant jauzens non fui  
 Per fin' amor com er sui ;  
 C'ab rems et ab vela  
 Poj'ades so que no·s cela ;  
 E per so non fatz gran brui  
 65 Ni volh c'om sapcha de cui  
 M'o dic, plus que d'un' estela.

## VII

Mas vos am, ges un' amela  
 No·m pretz, car ab vos non sui.  
 Pero als ops vos estui  
 70 Que·m siatz governs e vela.

## I

De fin'amor son tot mei pensamen  
 E mei desir e mei meillor jornal  
 E pres d'Amor voill aver mon ostal,  
 4 Per so car fis ab fin cor finamen  
 Li·m sui renduz, setot ben no m'acoil;  
 E ges per tan de leis servir no·m toil,  
 Setot son greu e perillos li fais  
 8 Qe fai als seus soven Amors sofrir.

## II

Pero m'a fait Amors tan d'onramen  
 Qe mai e mels ab ferm cor natural  
 Am qe nuls hom; ni non dic qom ni qal,  
 12 Tot per paor de malvais parlamen ;  
 Mas lo dolz ris e la faz e·ill beil oil  
 E sa faichos plaisenz de bel escoil  
 E·l gai solaz e·l gen parlar no·m lais  
 16 Mostra[r] quals es a cel qi sap chausir.

## III

E car tan son vostre ric faiç valen,  
 Humils temen vos port amor coral;  
 Q'el mon non a amador tan leial  
 20 Qom eu vos sui, dompna, ses falimen.  
 E sai qe faiz ardimen et orguoil,  
 S'eu dic qe·us am, per qe·s taing q'eu en  
 moil  
 Mos oilz soven, car anc de mi no·s tais  
 24 Q'en tan ric loc per amar mon cor vir.

## VI

*Chanson, au port d'allégresse,  
 Vers lequel Mérite et Valeur se tournent,  
 Tu iras dire en Aragon, au Roi  
 Qui sait et qui comprend,  
 Que jamais je ne fus  
 Aussi heureux d'amour parfait comme maintenant ;  
 Car avec les rames et la voile  
 Monte maintenant ce qui ne peut pas se cacher ;  
 Et pour cela je ne mène pas grand bruit  
 Et je ne veux pas qu'on sache  
 De qui je parle pas plus que d'une étoile.*

## VII

*Depuis (?) que je vous aime, je ne m'estime pas  
 Une amande, car je ne suis pas près de vous.  
 Cependant je vous cache pour que en cas de besoin  
 Vous me serviez de gouvernail et de voile.*

## V

## I

*Vers l'amour parfait vont toutes mes pensées  
 Et mes désirs et mes meilleures journées,  
 Et près d'Amour je veux bâtir ma maison,  
 Parce que je me suis rendu à lui, sincère et d'un  
 cœur fidèle,  
 Simplement ; quoiqu'il m'accueille mal,  
 Je ne veux pourtant cesser de le servir,  
 Bien qu'ils soient pénibles et dangereux les tourments  
 Qu'Amour fait souvent souffrir à ses fidèles.*

## II

*Cependant Amour m'a fait tant d'honneur  
 Que j'aime d'un cœur sûr et sincère plus et mieux  
 Qu'aucun autre homme, si je ne dis pas qui j'aime,  
 C'est surtout par peur de la médisance ;  
 Pourvu que son doux sourire, son visage et ses beaux yeux,  
 Ses manières agréables et distinguées,  
 Sa gaieté, son aimable entretien ne me laissent pas  
 Montrer qui elle est aux connaisseurs qui savent choisir !*

## III

*Vos actions sont si nobles et si belles  
 Qu'humble et craintif je vous porte un amour sincère ;  
 Car il n'y a pas au monde d'amant aussi loyal  
 Ni aussi sûr que je le suis envers ma dame.  
 Et je sais que je pêche par hardiesse et orgueil,  
 Si je dis que je vous aime ; aussi convient-il que  
 j'en mouille  
 Souvent mes yeux, car jamais je n'aurais dû  
 Tourner mon cœur si haut pour aimer.*

## IV

Las! non pot hom retenir son talen  
 Q'ades no an lai don plus fort li cal,  
 E si non a mais dolor e gran mal,  
 28 E seg ades son mal ad escien ;  
 E sapiatz, domna, qe om plus mi doil  
 Ades mi creis l'amor[s] e·l bes qe-us  
 voil ;  
 C'us dolz pensar[s] plaisenz del cor me  
 nais  
 32 Qe noit ni jor no·s pot de vos partir.

## V

No-us aus merce clamar mo chausimen,  
 Car de valer no-us trob par ni egal;  
 Pero qan hom als seus socor e val,  
 36 Bella domna, fai son pro veramen.  
 E car tenez de pretz l'auzor capdoil  
 E de beltat, ades mais q'eu non soil  
 Vos voil servir, et no·m part ni·m biais  
 40 De vostr'onor amar e car tenir.

## VI

Domna valens, mais vos désir e-us voilh  
 Que tot lo mon, qar fin'amors m'atras  
 43 Vostre bel cors don me lau de cauçir.

## VII

Ser Rambertis de Buvalet acoil  
 Prez et valor et anc jorn no s'estrais  
 46 De granz solaz e de joi maintenir.

## I

Enquera·m vai recalivan  
 Lo mals d'amor qu'avi'antan ;  
 Qu'una dolor mi sent venir  
 4 Al cor d'un angoyssos talan,  
 E·l metges que·m pogra guerir  
 Vol me per traitura tenir,  
 7 Aissi cum l'autre metge fan.

## II

E pogra·m guerir ses afan,  
 Que ja non traysses pauc ni gran ;  
 Pero sitot mi fai languir,  
 11 En re no·lh port peyor talan ;  
 Mas si m'alongues de morir  
 Ma vida for'al sieu servir,  
 14 E ma mort conosc a son dan.

## IV

*Hélas! on ne peut retenir son désir  
 Et l'empêcher d'aller là où il veut énergiquement ;  
 Aussi n'en retire-t-il que douleur et grand mal  
 Et il cherche aussitôt et sciemment son dommage.  
 Et sachez, dame, que plus je me plains,  
 Plus s'accroissent aussitôt l'amour et le bien que je  
 vous veux ;  
 Car un doux et agréable penser me naît au fond du cœur,  
 Qui nuit ni jour ne peut se séparer de vous.*

## V

*Je n'ose implorer votre grâce et votre pitié,  
 Car je ne trouve personne qui vous soit égale en distinction ;  
 Cependant quand on secourt les siens et qu'on leur  
 vient en aide,  
 Belle dame, on travaille vraiment à son avantage ;  
 Et comme vous tenez du mérite  
 Et de la beauté le sommet le plus élevé,  
 Je veux vous servir toujours plus que je n'ai  
 coutume de le faire ;  
 Et je ne cesserai d'aimer votre honneur et de le tenir cher.*

## VI

*Noble dame, je vous désire et vous veux  
 Plus que tout au monde, car amour parfait m'a entraîné  
 A remarquer votre beau corps, choix dont je me loue.*

## VII

*Le seigneur Rambertin de Buvalet donne asile  
 Au mérite et à la valeur et jamais il ne cessa  
 De maintenir grande gaité et grande joie.*

## VI

## I

*Le mal d'amour que j'avais antan  
 Va encore se ravivant ;  
 Car je me sens venir au cœur  
 Une douleur et un désir angoissants,  
 Et le médecin qui pourrait me guérir  
 Veut me traiter par la diète,  
 Comme font les autres médecins.*

## II

*Et il pourrait me guérir sans peine,  
 De manière que je ne souffre ni peu ni prou ;  
 Cependant, quoiqu'il me fasse vivre dans la douleur,  
 Je ne lui en veux nullement ;  
 Mais s'il retardait ma mort,  
 Ma vie serait à son service  
 Et je reconnais que ma mort lui causerait du tort.*

## III

E ja no·m desesper per tan,  
 Qu'anc de re non passei son man,  
 Ni·m vuelf per nulh autre dezir;  
 18 De so gart que·lh n'er benestan ;  
 Qu'Ipocras, so ai auzit dir,  
 Ditz que metges non deu fallir  
 21 De nulh cosselh qu'om li deman.

## IV

Doncx, pus pres m'a en son coman,  
 Ja no m'anes plus languian,  
 Ni no·m volgues del tot aucir ;  
 25 Quar no·s cug, si be·m ri ni·m chan,  
 Qu'o puesca longamen sufrir ;  
 Ni no·s poira tostemp cubrir  
 28 La dolors qu'ins el cor s'espan.

## V

Mas ieu atendray merceyan,  
 Sirven e sufren e preyan  
 Tro que denh mos prex eyssauzir ;  
 32 Mas d'una ren vau trop doptan,  
 Si·m fai trop dieta tenir ;  
 Si·m sen lo cor afrevolir  
 35 Que paor ai l'arma s'en an.

## VI

Mas si·m fezes un bel semblan  
 Que m'anes mon cor adoussan,  
 Enquer cugera revenir ;  
 39 Quar s'ieu muer, colpa n'aura gran ;  
 Per so deu guardar e chاوزir.  
 E s'en cor m'a pro a tenir,  
 42 Per Dieu no m'o anes tarzan.

## VII

Que·l febles cors vai sospiran,  
 Quar conois qu'ieu mezeis m'engan,  
 E·m vey tot dia magrezir ;  
 46 Aissi·m va·l cors e·l sens camjan,  
 Com si l'arm' en devi' issir ;  
 Tan fort m'anguoysson li sospir,  
 49 Qu'a pauc tro al derrier no·m van.

## VIII

A Mon Erebut prec e man  
 Qu'a la pro Comtessa prezan  
 Fassa ma chansonet' auzir ;  
 53 E si a nul mot malestan,  
 No m'o deu hom a mal tenir :  
 Que tant ai d'ira e de cossir  
 56 Que re no sai que·m vau parlan.

## III

*Et jamais cependant je ne me désespère,  
 Car en rien je n'ai jamais enfreint ses ordres  
 Et nul autre désir ne me fait changer ;  
 Qu'il prenne garde à sa bonne renommée  
 Car Hippocrate, à ce que j'ai entendu dire,  
 Dit qu'un médecin ne doit pas se tromper,  
 Quelque conseil qu'on lui demande.*

## VI

*Donc, puisqu'il m'a pris en son pouvoir,  
 Qu'il n'aille plus me faire souffrir  
 Et qu'il veuille bien ne pas me faire mourir ;  
 Car qu'il ne pense pas, quoique je rie et que je chante,  
 Que je puisse le supporter longtemps ;  
 Et elle ne pourra pas se cacher toujours  
 La douleur qui se répand dans le cœur.*

## V

*Mais je patienterai en suppliant,  
 En servant, souffrant et priant,  
 Jusqu'à ce qu'il daigne écouter mes prières ;  
 Mais je crains bien une chose,  
 S'il me fait observer la diète trop longtemps :  
 Je sens que mon cœur s'affaiblit au point  
 Que j'ai peur que l'âme s'en aille.*

## VI

*Mais s'il me faisait un bon accueil  
 Qui me mît du baume au cœur,  
 Encore je penserais pouvoir me remettre ;  
 Car si je meurs, il sera bien coupable ;  
 Aussi doit-il prendre garde et faire attention.  
 Et s'il a le désir de me secourir,  
 Pour Dieu ! qu'il ne tarde pas à le faire !*

## VII

*Car mon faible cœur va soupirant ;  
 Il reconnaît que je me fourvoye  
 Et il me voit maigrir tous les jours ;  
 Ainsi mon intelligence et mon corps vont changeant,  
 Comme si l'âme devait sortir du corps ;  
 Et mes soupirs m'angoissent au point que peu s'en faut  
 Qu'ils ne viennent au dernier.*

## VIII

*Je prie Mon Erebut et je lui mande  
 Qu'il fasse entendre ma chansonnette  
 A la noble Comtesse honorée ;  
 Et s'il s'y trouve quelque mot malséant,  
 Qu'on ne m'en tienne pas rigueur ;  
 Car j'ai tant de tristesse et de souci  
 Que je ne sais ce que je dis.*



## VII

### I

Lo dolz chan qu'au de la calandra  
Qu'en preisen chant'e la douchor  
3 Del temps novel e-l fin'odor  
De las flors mi dona talent  
De chantar; per qu'eu eissamen  
6 Voill un novell vers comensar  
Per conortar mi meteis, car Amor  
Mi destreing fort e-m dona grant dolor ;  
9 Mas eu ades chant e-m deport e-m joc.

### II

E fatz si com la salamandra,  
Quar es de tan fera fredor  
12 Que viu en foc e la chalor  
Esteing si que no-il notz nient;  
Et eu per bon entendimen  
15 Estreing cho que-m degra bruslar ;  
E s'al cujar no-m faill, mais amillior.  
Non ac home el mont tant grant seingnor  
18 Coeu aurai quant midons veira loc.

### III

Pero qui-m dones Alixandra  
No volgra camiar leis qu'es flor  
21 De Jovent et e de Joi sabor  
Per nuill'otra; qu'en mon vivent  
No pogra trobar tan plazent  
24 Ni cointa d'amoros parlar ;  
Per qu'eu amar la voill, quar en valor  
M'a fait entendre e pojar en honor,  
27 Et encara, si-ll platz, donar mi poc.

### IV

Que zo que mais val qu'Alixandra  
E meill de nuill'otra ricor  
30 S'amor que-m tolra duel e plor  
E-m donara joi covenent  
E-m fara estar baut e jauzent ;  
33 Donc me dei eu ben alegrar  
E mais onrar leis cui ai socor...

### I

No-m puesc sufrir d'una leu chanso faire,  
Pus prec e man n'ai de Mon Ereubut;  
Qu'après lo dan e-l mal qu'ieu n'ai agut,  
Coven qu'ab joy m'esbaudey e m'esclaire:  
5 Quar segon l'afan  
Qu'ai sufert tan gran,

### I

*Le doux chant que j'entends de l'alouette  
Qui chante en ce moment,  
La douceur du printemps  
Et la fine odeur des fleurs  
Me donnent envie de chanter ;  
Aussi je veux aussitôt commencer un nouveau vers  
Pour me réconforter moi-même; car Amour  
Me presse fortement et me donne grande douleur;  
Et cependant toujours je chante, je me réjouis et folâtre.*

### II

*Et je fais comme la salamandre,  
Qui est d'une «froideur» si rude  
Qu'elle vit dans le feu  
Et qu'elle éteint la flamme sans en avoir nul dommage ;  
Ainsi moi, par bonne affection,  
J'étreins ce qui devrait me brûler ;  
Et il me semble que, si je ne me trompe pas, je m'améliore.  
Il n'y a pas eu au monde de si grand seigneur,  
Comme je le serai quand ma dame en verra l'occasion  
(ou plutôt : quand il plaira à ma dame).*

### III

*Cependant, si on me donnait Alexandrie,  
Je ne voudrais pas changer pour nulle autre  
Celle qui est fleur de Jeunesse et saveur de Joie ;  
Car de mon vivant  
Je ne pourrais en trouver d'aussi agréable,  
Ni d'aussi aimable en paroles amoureuses:  
Aussi je veux l'aimer, ar elle m'a fait gagner en valeur  
Et monter en honneur ;  
Et s'il lui plaît, elle peut encore me faire d'autres dons.*

### VI

*Car ce qui vaut mieux qu'Alexandrie  
Et mieux que nulle autre richesse,  
C'est son amour qui m'enlèvera deuil et pleurs,  
Qui me donnera joie convenable  
Et me fera rester gai et joyeux.  
Aussi dois-je bien me réjouir  
Et honorer davantage celle dont j'ai la faveur...*

## VIII

### I

*Je ne puis m'empêcher de faire une chanson légère,  
Puisque j'en ai reçu prière et commandement de mon Ereubut ;  
Car après le dommage et le mal que j'en ai eus,  
Il convient qu'avec joie je me réjouisse et je m'éclaire ;  
Car après le chagrin  
Si grand que j'ai souffert,*

Non agra razo  
Qu'ieu cantes oguan ;  
Mas quar fin'amors  
10 Mi mostr'e m'ensenha  
Que·ls mais no·m sovenha  
E torn en mon chan,  
Farai derenan  
Un non chantaret prezan.

II

Anc per ren al de mon major maltraire  
De tan bon cor non desirey salut,  
Mas sol qu'a lieys cui Amors m'a rendut  
Pogues ancar servir, petit o guaire ;  
19 Quar tot l'autre dan  
Non prezera un guan,  
S'ieu moris o no,  
Sol leis pogues tan  
Servir que l'honors  
24 Ar parra que·m fenha  
Per qu'ela m'estenha  
Que non digu' enan ;  
Mas al sieu coman  
28 Sui e serai on qu'ieu m'an.

III

Las! que faray, pois non li aus retraire,  
Ans quan la vey, estau a ley de mut ;  
E per autruy no vuelh sia saubut,  
S'aqui mezeis sabi' estre emperaire.  
33 A Dieu mi coman  
Cum vau trebalhan ;  
Qu'ab la sospeisso  
N'aurai atretan,  
Quar tan grans ricors  
38 Non cug que·m n'avenha ;  
Mas vas on qu'ieu teinha,  
Fis e ses enguan  
L'amarai quad'an,  
42 De jorn en jorn melluyran.

IV

Que·l cors e·l cor e·l saber e·l vejayre  
E l'ardimen e·l sen e la vertut  
Ai mes en lieys e non ai retengut  
Ni pauc ni pro per negun autr'afaire;  
47 Ni als non deman,  
Ni vau deziran,  
Mas que Dieus me do  
Vezer l'or'e l'an  
Que sa grans valor  
52 Tan vas mi·s destrenha  
Qu'en mos bratz la seinha,  
E qu'ieu, en baizan,  
Tot al mieu talan  
56 Remir son cors benestan.

*Je n'aurais pas de raison  
Pour chanter cette année ;  
Mais puisque Amour parfait  
Me démontre et m'enseigne  
Que je ne dois pas me souvenir  
Des maux et que je revienne à mon chant,  
Je ferai aussitôt  
Une nouvelle chansonnette prisée.*

II

*Jamais pour rien autre je ne désirai  
De si bon cœur me sauver de mon plus grand tourment,  
Mais pourvu seulement que je pusse encore servir  
Peu ou prou celle à qui Amour m'a soumis ;  
Car tout l'autre dommage,  
Je ne l'estimerais pas un gant,  
Que je mourusse ou non,  
Pourvu seulement que je puisse tellement  
La servir qu'il paraîtrait honorable  
Pour elle que je me vante  
Afin qu'elle m'anéantisse  
Et dise non auparavant (?),  
Mais je suis et je serai  
A son commandement où que j'aïlle.*

III

*Las ! que ferai-je, puisque je n'ose lui parler,  
Mais quand je la vois, je suis comme un homme muet ;  
Et je ne veux pas que mon amour soit connu d'autrui,  
Même si je savais être sur-le-champ empereur.  
Je me recommande à Dieu, [en lui montrant]  
Comme je vais souffrant ;  
Car avec l'attente,  
J'en aurai autant :  
Je ne pense pas qu'un aussi grand bonheur  
M'en advienne ;  
Mais où que j'aïlle,  
Parfait et sans tromperie,  
Je l'aimerai chaque année,  
M'améliorant tous les jours.*

IV

*Car je lui ai donné mon corps et mon cœur, mon  
talent et mon jugement (?),  
Hardiesse, prudence et courage,  
Et je n'en ai retenu  
Ni peu ni prou pour aucune autre affaire ;  
Je ne demande  
Et ne vais désirant nulle autre chose,  
Si ce n'est que Dieu me donne  
De voir l'heure et l'année  
Où sa grande valeur  
Fasse un tel effort sur elle  
Que je la tienne en mes bras,  
Et que, en l'embrassant,  
Je contemple son beau corps tout à loisir.*

## V

- Ai ! franca res, cortez' e de bon aire,  
 Merce n'ajatz que veus m'aissi vencut;  
 Qu'aissi vos ren lo basto e l'escut,  
 Cum selh que plus non pot lansar ni  
 traire :
- 61 Vostr' huelh belh truan  
 Que tot mon cor m'an  
 Emblat, non sai co,  
 No·m van confortan.  
 Ja castels ni tors
- 66 No·us cugetz que·s tenha,  
 Pus gran forsa·l venha,  
 Si secors non an  
 Sylh que dins estan:
- 70 Mas a mi vai trop tarzan.

## VI

- Esta chansos vuelh que tot dreg repaire  
 En Arago, al rey cuy Dieus ajut ;  
 Que per lui son tug bon fan mantengut,  
 Plus que per rey que anc nasquet de  
 maire.
- 75 Qu'aissi·s vai trian  
 Sos pretz, e s'espan  
 Sobr'autres que so  
 Cum sobre·l verjan  
 Fai la blanca flors :
- 80 Per qu'ieu on que·m venha  
 Ades crit sa senha,  
 E vau razonan  
 Son pretz, e non blan
- 84 Duc ni rey ni amiran.

## VII

- Et ab ma chanso,  
 Enans qu'alhor an,  
 M'en vau lai de cors
- 88 On Jois e Pretz renha,  
 E vuelh que l'aprenha,  
 Cobletas viulan,  
 E puois en chantan
- 92 De qual guiz' hom la·i deman.

## I

- Pessamen ai e cossir  
 D'una chanso faire  
 Qu'a lieys denhes abelhir  
 Cuy suy fis amaire ;
- 5 E s'ieu pogues avenir

## V

*Ah ! noble créature,  
 Courtoise et de bonne naissance,  
 Ayez pitié de moi, car me voici vaincu ;  
 Je vous rends la lance et l'écu  
 Comme un homme qui ne peut plus frapper de la  
 lance ni jeter des traits.  
 Vos beaux yeux trompeurs  
 Qui, je ne sais comment,  
 M'ont pris tout mon coeur,  
 Ne me réconfortent pas.  
 Ne pensez pas que jamais  
 Château ni tour attaqués  
 Par une grande force résistent,  
 Si les assiégés ne sont pas secourus ;  
 Mais pour moi cela tarde trop.*

## VI

*Cette chanson, je veux qu'elle aille tout droit  
 En Aragon, au roi que Dieu veuille protéger ;  
 Car pour lui sont tous hauts faits maintenus  
 Plus que par aucun roi qui jamais soit né de mère.  
 Car ainsi va se distinguant son mérite  
 Et il se répand  
 Au-dessus de tous les autres,  
 Comme au-dessus du verger  
 Fait la blanche fleur.  
 C'est pourquoi, quelque part que j'aïlle,  
 Je pousse aussitôt son cri de guerre,  
 Je vais exposant son mérite  
 Et je ne crains  
 Ni duc, ni roi, ni amiral.*

## VII

*Et avec ma chanson,  
 Avant que j'aïlle en un autre pays,  
 Je m'en vais en courant là-bas,  
 Où Joie et Mérite règnent ;  
 Et je veux qu'elle l'apprenne,  
 En accompagnant les couplets sur la viole,  
 Et puis en chantant,  
 De quelque manière qu'on la lui demande.*

## IX

## I

*J'ai souci et désir  
 De faire une chanson  
 Qui pût plaire à celle  
 Dont je suis l'amant parfait :  
 Et si je pouvais réussir*

En bos digz retraire,  
Far pogra saber  
Que ieu plus fin joy esper,  
9 Que nuls natz de mayre.

II

Lo cors e-l sen e l'albir  
Ai mes e-l vejaire  
En lieys honrar e servir,  
Quar es la belhaire  
14 Qu'om pogues el mon chاوز,  
Don no·m puesc estraire  
Ni mon cor mover ;  
Qu'Amors me fai tan temer  
18 Lieys qu'als non am guaire.

III.

La fina vera valors  
Plus d'otra valensa,  
E-l pretz, e-l fresca colors  
Me platz e m'agensa :  
23 Que si me valgues Amors  
Tan que m'entendensa  
Mi dons abelhis,  
Plus ric joy que Paradis  
27 Agr' a ma parvensa.

IV

Nulh' outra no·m pot secors  
Far ni dar guirensa ;  
Et on plus en sen dolors  
Plus n'ai sovinensa ;  
32 Mas ges dire mas clamors  
No l'aus per temensa ;  
Tan li sui aclis  
Qu'on plus vas me s'afortis,  
36 Mai l'am ses falhensa.

V

E fora li benestan  
Si·m des alegransa,  
Tan qu' aleuges mon afan  
Ab douss' acoindansa :  
41 Qu'ieu li suy senes enguan,  
E non ai membransa  
D'als, mas quom fezes  
Tot so qu'a mi dons plagues ;  
45 Pero pauc m'enansa.

VI.

Qu'ades m'en vauc meluyran  
On plus n'ai pezansa  
Vas lieys, e suefri mon dan  
Ab bon' esperansa ;  
50 E doblera mon talan  
Sil belha semblansa,

*A le dire en belles paroles,  
Je pourrais faire savoir  
Que j'attends une joie plus parfaite  
Que nul homme né de mère.*

II

*J'ai mis mon corps,  
Ma raison et mon jugement  
A l'honorer et à la servir,  
Car elle est la plus belle  
Que l'on pourrait distinguer dans le monde ;  
Je ne puis ni m'en éloigner  
Ni en retirer mon cœur ;  
Car Amour me la fait tellement craindre  
Que je n'aime aucune autre personne.*

III

*Sa valeur, plus parfaite  
Et plus vraie qu'aucune autre,  
Son mérite, sa fraîche couleur,  
Me plaisent et m'agrément ;  
Et si Amour daignait me secourir  
Au point que ma requête amoureuse  
Plût à ma dame,  
Il me semble que j'aurais  
Une joie plus parfaite que le Paradis.*

IV

*Aucune autre ne peut me secourir  
Ou me guérir ;  
Plus j'en éprouve de douleurs,  
Plus j'en ai souvenance ;  
Mais, par timidité,  
Je n'ose lui faire entendre mes plaintes ;  
Je lui suis tellement soumis,  
Que plus elle s'obstine envers moi,  
Plus je l'aime sans défaillance.*

V

*Il lui serait bienséant  
De me donner tant d'allégresse,  
Qu'elle allégeât mon chagrin  
Avec ses douces manières :  
Car je lui appartiens sans tromperie ;  
Et je ne pense pas à autre chose,  
Si ce n'est comment  
Je ferai tout ce qui pourrait plaire à ma dame ;  
Mais cela m'avance peu.*

VI

*Car je vais toujours en m'améliorant,  
Quand j'ai plus d'irritation envers elle,  
Et je souffre mon dommage  
En conservant bon espoir :  
Et ce bel accueil, ces belles manières  
Doubleraient mon désir,*

Gentils cors cortes,  
Si·t prezes de me merces  
54 O qualsque pitansa.

*Ô noble corps courtois,  
Si tu avais de moi quelque pitié  
Ou quelque commisération.*

## X

I  
Pos lo prims verjans brotona  
De que nais lo frug e·l fuelh,  
3 E·l rossinhols s'abandona  
De chantar per mieg lo bruelh,  
Bela m'es la retindida  
6 Que fai per mieg la giardina.

II  
Drutz que pros don' abandona  
Ben laus que·s gart de jangluelh,  
9 Que lauzengier, bec d'ascona,  
(Car son plan en far lur truelh)  
Ab lor mensonja forbida  
12 Cujon falsar amor fina.

III  
Qui de joi porta corona  
Ben es dreg c'om l'en despuelh,  
15 Si ves sa dona tensona  
O totz sos fatz non acuelh,  
Que amors es tan chاوزida  
18 C'ab humilitat s'aizina.

IV.  
Gellosia·m tol e·m dona  
So que pus am e mais vuelh ;  
21 A me non cal, qui q'en grona,  
Pueys que dossamens m'acuelh  
Ma domna cui fin Joys guida  
24 E Pretz e Jovens aclina.

V.  
Si ma domna no·m perdona,  
Grieu viurai mais ses corduelh,  
27 E vueilh q'om viu me repona,  
Qar anc li mostriei ergueilh ;  
Mas dretz es qi merce crida  
30 Que trueb de son mal mescina.

VI.  
Tan com la mars avirona  
N'ay triat, ses dig baduelh,  
33 La gensor e la pus bona  
C'oncas vezesson miey huelh,  
Blanca, fresc' e colorida,  
36 Et es de bona doctrina.

I  
*Au moment où la première branche  
Fait éclore ses bourgeons, d'où naît le fruit et la feuille,  
Et où le rossignol s'abandonne  
Au chant, au milieu du bocage,  
Il m'est agréable d'entendre l'écho de ce chant  
Qu'il fait retentir dans le jardin.*

II  
*A un amant qui abandonne  
Une noble femme je conseille  
Qu'il se garde de bavardage, car les médisants au bec affilé  
(et ils sont habiles à faire leur tromperie)  
Avec leurs mensonges doucereux  
Pensent fausser l'amour parfait.*

III  
*Qui porte une couronne de joie,  
Il est bien juste qu'on l'en dépouille,  
S'il se querelle avec sa dame  
Ou s'il n'approuve pas tous ses actes ;  
Car Amour est si indulgent  
Qu'il vit avec la bonté*

IV  
*Jalousie m'enlève et me donne  
Ce que j'aime et désire le plus ;  
Peu m'importe, qui qu'en grogne,  
Puisqu'elle m'accueille doucement,  
Ma Dame, qu'Amour partout guide  
Et devant qui s'inclinent Mérite et Jeunesse.*

V  
*Si ma Dame ne me pardonne,  
Je vivrai désormais difficilement sans chagrin ;  
Et je veux qu'on m'ensevelisse vivant,  
Car jamais je ne lui témoignai de l'orgueil ;  
Mais il est juste que celui qui crie pitié  
Trouve un remède à son mal.*

VI  
*Par toutes les terres que la mer environne,  
J'ai choisi, sans exagération (sans mentir ?)  
La plus noble et la meilleure  
Que jamais aient vue mes yeux,  
Blanche, fraîche, colorée,  
Et de si bonnes manières !*

## VII.

Lai al renc de Barsalona  
 Estay l'amors c'amar suelh;  
 39 E qui d'autr'amor me sona  
 Perda Dieus que non l'acuelh;  
 Qu'ieu non partray a ma vida,  
 42 Tant es de bona razina.

## VIII.

Le vers s'a hueimais fenida  
 44 Q'En Gintartz d'Anton l'afina.

## VII

*Là-bas, au royaume de Barcelone,  
 Se trouve l'Amour que j'ai coutume d'aimer,  
 Et qui me parle d'autre amour,  
 Que Dieu le confonde, car je ne l'accueille pas ;  
 Je ne m'en séparerai pas de toute ma vie,  
 Tellement il est bien enraciné.*

## VIII

*Le vers a maintenant sa fin,  
 Car Gintartz d'Anton le termine (?).*

## XI

## I

Pos vei parer la flor e-l glay  
 É dels auzels m'agrada-l chans,  
 3 De far chanso m'es pres talans  
 Ab motz plazens et ab so guay ;  
 E pus de ben amar melhur,  
 6 Segon razo,  
 Trop en dey mielhs far motz ab so :  
 E si per ma domn' es grazitz  
 9 Mos chans, ben er mielhs enantitz.

## II

Fis e francs ab fin cor veray  
 Suy ves lieys qu'es guay' e prezans,  
 12 Bel' e plazens e benestans.  
 Mil tans plus que dire no say,  
 E te son cors ferm e segur  
 15 De falhizo :  
 Que de nulh preyador fello  
 Per cuy fis domneys es delitz  
 18 Non es per lieys sos pretz auzitz.

## III

E pus fin'amors la m'atray,  
 Per Deu no m'en deu venir dans,  
 21 Qu'ieu li suy tan fizels amans  
 Que re al cor tan no m'estay ;  
 Per que ja lauzengier tafur,  
 24 Cui Dieus mal do !  
 No-m degran neguna sazo  
 Tener dan, c'usquexs gab'e ditz,  
 27 Que per luy es Joys desconfitz.

## IV

Dona promet e don' estray,  
 E mostr' erguelh e bels semblans,  
 30 E ditz per guab e per bobans  
 Mayntas res ab certes essay,  
 E siey fait son leyal e pur

## II

*Puisque je vois paraître la fleur du glaïeul  
 Et que le chant des oiseaux me plaît,  
 Il m'a pris un désir de faire une chanson  
 Avec des mots agréables et une mélodie gaie ;  
 Et puisque en aimant bien je m'améliore,  
 Suivant raison,  
 Je dois en faire mieux mots et mélodie ;  
 Et si mon chant est agréé par ma Dame,  
 Il aura beaucoup plus de succès.*

## II

*Je suis sincère et franc, avec un coeur sincère et vrai,  
 Envers celle qui est  
 Belle, agréable et parfaite  
 Mille fois plus que je ne saurais le dire  
 Et elle se tient fermement éloignée  
 De tromperie ;  
 Car d'aucun suppliant félon,  
 Par qui la parfaite courtoisie est détruite,  
 Elle n'écoute l'éloge de son mérite.*

## III

*Et puisque Amour parfait l'attire à moi,  
 Par Dieu il ne doit pas m'en venir du dommage,  
 Car je lui suis un amoureux si fidèle  
 Que rien ne me tient tant au cœur ;  
 C'est pourquoi jamais les vils médisants  
 — Que Dieu les confonde ! —  
 Ne devraient me causer quelque dommage,  
 Car chacun fait le fanfaron et dit  
 Qu'Amour est vaincu par lui.*

## IV

*Femme promet et femme retire sa promesse ;  
 Elle se montre orgueilleuse ou accueillante ;  
 Elle dit par plaisanterie et par ostentation  
 Maintes choses avec courtoisie  
 Et ses actes sont loyaux et purs,*

33 Ses aunit do ;  
E son mayntas d'aytal faisso  
En cui Pretz entiers es complitz,  
36 E d'autras en cuy es aunitz.

V

Belha domna, ja no serai  
Jauzens ses vos, ni benanans ;  
39 Qu'ieu suy selh que vostres comans  
Tostemps a mon poder faray :  
Aisso vos man per ver e-us jur  
42 Qu'anc hom no fo  
Plus leylals ves amor qu'ieu so ;  
E fuy per vos servir noyritz  
45 E suy d'autras amors fayditz.

VI

Ja no·m tenran fossal ni mur  
Que ma chanzon  
48 Non port al valen et al pro  
Guillem Malaspina q'es guitiz  
50 De Pretz, c'us no·ill lo contraditz.

*Sans don avilissant ;  
Et il y a beaucoup de femmes de ce naturel,  
En qui Mérite parfait est accompli  
Et d'autres où il est honni.*

V

*Noble dame, sans vous jamais je ne serai  
Joyeux ni heureux ;  
Car je suis celui qui toujours  
Et de tout mon pouvoir exécuterai vos ordres ;  
C'est la déclaration sincère que je vous envoie,  
Et je vous jure que jamais homme ne fut  
Plus loyal que moi envers amour ;  
Je fus élevé pour vous servir  
Et j'ai quitté (pour vous) d'autres amours.*

VI

*Jamais fossés ni murs ne m'empêcheront  
De porter ma chanson  
Au vaillant et au preux  
Guilhem Malaspina, qui est le guide  
De la valeur, car personne ne le lui conteste.*

XII

I

Pos vezem boscs e broils floritz  
E·il prat son groc vert e vermeil,  
E·l chant e·l refrim e·l trepeil  
4 Auzem dels auzellos petitiz,  
Be·s taing c'un novel chan fabrec  
En aquest bel douz temps d'avril;  
E si be so·ill mot maestril,  
8 Leu seran d'entendr' a unquec.

II

E quar non trop gair on desplec  
Mon ferm natural sen sotil,  
Per tan non clam mon saber vil,  
12 Sitot enquer grans non parec ;  
C'aissi com si trobav' escritz  
Bons motz, tan gen los appareill  
Que no·m par que ja trop pareil  
16 Qu'en chantan formes meillors ditz.

III

Mas uns gens cors, francs e grazitz,  
C'anc tan bels no·s vie en espeill,  
Per cui pes e fremisc e veill,  
20 M'es e mon cor tant abellitz  
Que d'alre servir no m'embrec  
Mas ma domna franqu'et humil ;  
Per qu'eu ses tot enjan m'apil

I

*Puisque nous voyons les bois et les bocages fleuris,  
Et que les prés sont jaunes verts et vermeils,  
Et puisque nous entendons le chant, le refrain  
Et le tapage des oisillons,  
Il convient bien que que je fabrique  
Un chant nouveau en ce beau doux temps d'avri ;  
Et quoique les mots soient excellents,  
Ils seront faciles à entendre pour tout le monde.*

II

*Quoique je ne sache guère  
Où déployer mon sens subtil, ferme et naturel,  
Cependant je n'appelle pas mon savoir commun,  
Quoiqu'encore il n'ait pas paru grand ;  
Car, comme si je trouvais écrits  
Les beaux mots, je les accouple si bien  
Qu'il ne me semble pas que jamais je trouve un  
poète semblable  
Qui en chantant formât de meilleures paroles.*

III

*Mais un gentil corps, noble et aimé,  
Tel que jamais aussi beau ne se vit dans un miroir  
Pour lequel je pense, je frémis et je veille,  
M'a tellement plu en mon cœur  
Que je ne m'embarrasse pas de servir d'autre objet  
Que ma dame douce et bienveillante;  
C'est pourquoi, sans tromperie, je m'enracine*

24 Ens'amor que·m ten cobes lec.

IV

Anc om en ben amar non crec  
Tan con en midonz, don m'apil  
En leis servir, c'ab un pauc fil  
28 M'a pres e cug qu'e[n] pauc m'eisec ;  
Mas ges non tem parliers ni critz,  
Tant esper son liai conseil ;  
E si·l platz qu'ella m'aconseill,  
32 Gen serai de fin joi garnitz.

V

Ades es lai mos esperitz  
On il es, don non meraveill ;  
C'aitan con fer rais de soleill,  
36 Non es tan de bos aips complitz  
Nul' outra ni par c'ab leis s'ec  
De beutat, s'eran d'autras mil ;  
Don prec midonz que no m'avil,  
40 Se mos cors vol mais que non dec.

VI

Per ma domna maigrisc e sec,  
Car son gen cors format gentil  
Non vei; e fora mortz de gil  
44 Tro qu'un pauc mos cors s'esperec.

*En son amour, qui me maintient dans le désir.*

IV

*Jamais homme ne fit de progrès en amour parfait  
Comme j'en fais à propos de ma dame ;  
Et je m'affine à son service, car elle m'a pris avec un petit fil  
Et je crois qu'en peu de temps je me dessècherai;  
Mais je ne crains pas du tout ni les bavards ni leurs cris,  
Tellement j'espère son loyal secours ;  
Et s'il lui plaît de me conseiller,  
Je serai noblement orné de joie, parfaite.*

V

*Mon esprit est toujours là  
Où elle est ; cela ne m'étonne pas,  
Car aussi loin que frappe le rayon du soleil  
Il n'y en a pas d'autre qui possède autant de  
bonnes qualités accomplies ;  
Et il ne semble pas qu'aucune autre puisse l'égalier en beauté,  
Même si les autres étaient au nombre de mille ;  
Aussi je prie ma dame qu'elle ne m'avilisse pas,  
Si mon cœur veut plus qu'il n'aurait dû.*

VI

*Pour ma dame je maigris et je me dessèche,  
Quand je ne vois pas son gentil corps  
Noblement formé ; et je serais mort de froid  
Jusqu'an moment où mon cœur se réveilla.*

XIII

I

S'ieu fos aventuratz  
De domna ni d'amor,  
De tot' altra ricor  
Fora manentz assatz;  
Mas lausenger truan  
Mi tolon joi e chan,  
Per q'eu son tant iratz  
C'ab pauc desesperatz  
Non muer ; et es non senz  
10 Qi s'aïra per autrui faillimenz.

II

Mas granz es lo pechatz  
A tot mal parlador  
Qe si met en amor  
Don ja non er laudatz;;  
15 Qe mentir ab enjan  
Tol honor et fai dan,  
Don es deseretatz  
Mainz hom pros e cochatz.  
Ai ! Deu(s), per que consentz  
20 C'om sofra·ls tortz don non es  
malmerenz.

I

*Si j'étais heureux  
En femmes et en amour,  
De toute autre richesse  
Je serais suffisamment riche;;  
Mais les médisants mauvais  
M'enlèvent joie et chant.  
Aussi suis-je si irrité  
Qu'il s'en faut de peu  
Que je ne meure presque désespéré ; et pourtant  
C'est de la folie de s'irriter pour les fautes d'autrui.*

II

*Mais la faute est grande  
Pour tout médisant  
Qui se met à aimer [une personne]  
Dont il ne sera jamais loué ;  
Car le mensonge et la ruse enlèvent  
L'honneur et causent du dommage,  
Par suite de quoi maint homme preux et pressé (?)  
Est déshérité.  
Ah ! Dieu, pourquoi consens-tu  
Qu'on supporte les torts dont on n'est pas coupable*



## III

Vergiers ni flors ni pratz  
 No m'an fait chantador,  
 Mas per vos cui ador,  
 Domna, si m'allegratz ;  
 25 Q'eu non chantera onguan,  
 Mas lo gent cors preisan  
 E vostra gran beutatz  
 M'abelis tant e·m platz  
 Q'a mils vers sagramenz  
 30 No-us puesc mostrar com vos sui  
 benvolenz.

## IV

Se ma fia 'amistatz  
 Vos avia sabor  
 Tan qe per servidor  
 Vostr' on fos reclamatz,  
 35 Ben agra meinz d'afan,  
 Qe ren als no deman.  
 E rics dons qant es datz  
 Es grazitz et presatz  
 Trop mais pels conoiscenz  
 40 Qe per malvais parliers desavinenz.

## V

Domna, ben voil sapchatz  
 Qe la fina color  
 E·l sen e la valor  
 E·l vostre pretz hondratz  
 45 Mi fan far desiran  
 Maint sospir, per q'eus man  
 Qe vostre endomenjatz  
 Son com serf qu'es compratz:  
 E qui·l sieu meteis venz,  
 50 Non par sia ges si bons afortimenz.

## I

Si cum seluy qu'a servit son senhor  
 Lonc temps e·l pert per un pauc  
 falhimen,  
 M'aven per so qu'avialmen  
 4 Fagz sos comans de ma dona e d'amor  
 E ja d'aisso nom degr' ocaizonar  
 Ni mal voler ma dona, si·l plagues ;  
 Pero be sai, quant hom plus savis es,  
 8 Adoncx si deu mielhs de falhir guardar.

## II

Tan tem son pretz e sa fina valor

## III

*Ce ne sont ni les vergers, ni les fleurs, ni les prés  
 Qui m'ont fait poète,  
 Mais c'est vous, vous que j'adore,  
 Dame, tellement vous me mettez en joie ;  
 Car cette année je n'aurais pas chanté,  
 Mais votre gentille et agréable personne  
 Et votre grande beauté  
 Me plaisent tant  
 Qu'avec mille serments sincères  
 Je ne saurais vous témoigner mon amour.*

## IV

*Si ma parfaite amitié  
 Avait pour vous assez de saveur  
 Pour que je fusse proclamé  
 Votre serviteur,  
 J'aurais bien moins de chagrin,  
 Car je ne demande pas autre chose.  
 Et un riche don accordé  
 Est loué et prisé  
 Par les connaisseurs beaucoup plus  
 Que par les médisants déplaisants.*

## V

*Dame, je désire que vous sachiez  
 Que votre fine couleur,  
 Votre intelligence et votre distinction  
 Et votre mérite honoré  
 Me font faire  
 Maints soupirs de désir ;  
 Aussi je vous envoie que je suis votre serviteur,  
 Comme un serf acheté ;  
 Et celui qui détruit son propre bien,  
 Il ne semble pas que ce soit là un bon accroissement.*

## XIV

## I

*Il m'en prend comme à celui qui a servi son seigneur  
 Longtemps et qui le perd par une petite faute,  
 Parce que j'avais exécuté loyalement  
 Les commandements de ma dame et d'amour ;  
 Mais pour cette faute ma dame ne devrait pas,  
 S'il lui plaisait, me reprendre ni me vouloir du mal ;  
 Cependant je sais que plus un homme est sage,  
 Mieux il devrait se garder de faillir.*

## II

*J'ai tant de souci de sa réputation et de sa parfaite valeur*

E tant ai cor de far tot son talen,  
E tan mi fan lauzengier espaven,  
12 Per qu'ieu non aus de lieys faire clamor  
Ni mon fin cor descobrir ni mostrar,  
Mas mil sospirs li ren quec jorn per ces;  
E veus lo tort de qu'ieu li suy mespres,  
16 Quar anc l'auzei tan finamen amar.

III

E si·l plagues que·m fezes tan d'onor  
Qu'a genolhos sopleyan humilmen  
Son belh cors guay, gen format, avinen,  
20 E·l dous esguart e la fresca color  
Mi laissons sospiran remirar,  
Ben cre que mais no·m falhira nulhs  
bes ;  
Quar tant fort m'a s'amor lassat e pres  
24 Que d'als non pes ni puesc mon cor  
virar

IV

De paratge no suy ni de ricor  
Que ja·m tanhes que·l fes d'amar  
parven,  
Mas quan lo ricz sos menors acuelh gen  
28 Dobla son pretz e·l creys mais de  
lauzors ;  
Per que feira ma dona ben estar,  
Si qualque belh semblan far mi volgues,  
Qu'en tot lo mon non es mais nulla res  
32 Que ja ses lieis mi pogues joy donar.

V

Be sai qu'ieu fatz ad escien folhor,  
Quar ai en lieis mes mon entendemen,  
Mas non puesc als ; cum plus li vau  
fugen,  
36 Mais la dezir e dobli ma dolor.  
So q'om vol fort no pot hom oblidar ;  
S'apres cen mals un be de lieis agues,  
Be fora ricz, e sol qu'a lieis plagues  
40 Iria·l tost denan merce clamar.

VI

Sa gran beutat, son gen cors nou e clar,  
Son pretz, s'onor sal Dieus e·ls digz  
cortes,  
Que res de be no·y falh mas quan  
merces,  
44 Qu'ab sol aitan no·lh trobari' hom par.

VII

Canso, vai mi tost retrain' e comtar  
Ad Auramala e di m'al pros marques  
Mecier Colrat qu'en luy a tans de bes  
48 Per qu'om lo deu Sobretotz apellar.

*Et j'ai tant à cœur d'accomplir tous ses désirs,  
Et (d'autre part) les médisants me font tant peur  
Que je n'ose me plaindre d'elle  
Ni découvrir et montrer le fond de mon cœur;  
Mais tous les jours je lui donne mille soupirs comme rente ;  
Voilà la faute dont je suis coupable envers elle,  
C'est d'avoir osé l'aimer si parfaitement.*

III

*Et s'il lui plaisait de me faire tant d'honneur  
Qu'elle et amour me laissassent considérer en  
souponnant, à genoux et en suppliant humblement,  
Son beau corps gai, bien formé, avenant,  
Son doux regard et sa fraîche couleur,  
Je crois bien que jamais ne me manquerait aucun bien.  
Car son amour m'a si bien enlacé et pris  
Que je ne pense pas à autre chose  
Et que je n'en peux éloigner mon cœur.*

IV

*Je ne suis ni assez puissant  
Ni d'assez haute naissance pour qu'il me convienne  
de lui témoigner mon amour,  
Mais quand l'homme puissant accueille gentiment  
ses inférieurs,  
Il double sa renommée et augmente sa réputation ;  
Aussi mettrais-je ma dame en haut renom,  
Si elle voulait me témoigner quelques égards,  
Car dans le monde entier il n'y a pas d'autre créature  
Qui sans elle pût me donner la joie.*

V

*Je sais que sciemment je fais une folie,  
Pour avoir mis en elle mon affection,  
Mais je ne puis faire autrement ; plus je vais la fuyant,  
Plus je la désire et plus je double ma douleur.  
Ce qu'on veut fortement, on ne peut l'oublier ;  
Si, après cent maux, j'avais un bien d'elle,  
Je serais bien riche, et si seulement cela lui plaisait,  
J'irais rapidement devant elle lui crier pitié.*

VI

*Que Dieu protège sa grande beauté, son gentil  
corps, jeune et frais,  
Son grand mérite, sa réputation, ses propos courtois,  
Car aucun bien n'y manque, sauf un peu de pitié,  
car si elle en avait,  
On ne lui trouverait pas sa pareille.*

VII

*Chanson, va-t-en vite dire et raconter (tout ceci)  
A Auremale et dis-moi au preux marquis  
Messire Colrat qu'en lui il y a tant de qualités  
Qu'on doit l'appeler Sobretotz (Au-dessus de tous).*

XV

I

Si com l'enfans qu'es alevatz petitz  
 En cort valen et honratz del seingnor,  
 Pois, quant es grantz, se-n part e quer  
 meillor,  
 4 No-l pot trobar, ten se per escarnitz,  
 Vol s'en tornar, non a tant d'ardimen,  
 Aitals son eu, que-m parti follamen  
 Da lleis, cui ren merces, se-m vol sofrir,  
 8 Que venjament en prend'; al no desir.

II

Venjar s'en pot de mi, qu'er'afollitz.  
 Mais hom qu'es fols, cho dizon li autor,  
 Non er jujatz, tan que-l ten be iror,  
 12 Del mal qu'il fai, ni per raison punitz ;  
 Mas quant n'er for, er jujatz, s'il  
 mespren,  
 O s'il avia enanz fait faillimen.  
 E se-l fis anc, ben vos dic ses mentir,  
 16 Il sap lo ver, fassa-m totz temps languir.

III

Ben o pot far e totz sera grazitz  
 Lo mals; l'afan, la pena e la dolor  
 Suffr'eu en pais, e semblara-m doussor;  
 20 Mais il gart sei, qu'al seu bon pretz  
 floritz  
 Ges non eschai ni non es avinen  
 De totz mals faitz qu'il prenda  
 venjamen;  
 Mais val perdos e mielz fai a grazir,  
 24 E sel qui-l prent en val mais per servir.

IV

Eu valgra mais per servir; e garitz  
 M'agra merces, pietatz et amor,  
 S'omilies midons sa grant ricor  
 28 Qu'il mandes chai saluz en breu escritz ;  
 E sui trop fols, quant ai tal pensamen  
 Qu'ill mandes chai man ; sofra-n  
 solamen  
 ...Ver leis mains jonchas obezir  
 32 Tot son coman, si-l platz viure o morir.

V

Per son coman no fo mortz ni traïtz  
 .....  
 ..... Que-m parti de la flor  
 36 De tot lo mon, que m'avia noiritz.  
 Puois me-n parti, fui en tal marrimen  
 Don fora mortz, si no fos jauzimen  
 Q'atent merce, per cho qu'al partir  
 40 Me dis ploran : «Deus te lais revenir !»

I

Je suis semblable à l'enfant qui a été élevé tout jeune  
 Dans une noble cour et y a été honoré de son seigneur ;  
 Puis, devenu grand, il la quitte et en cherche une meilleure ;  
 Il ne peut la trouver et se croit trompé ;  
 Il veut s'en revenir, mais il n'a pas assez de hardiesse ;  
 Je suis semblable à lui, car je quittai follement  
 Celle que je remercierai de s'en venger,  
 Pourvu qu'elle veuille me supporter près d'elle; je  
 ne désire pas autre chose.

II

*Elle peut bien s'en venger, de moi, car j'étais devenu fou.  
 Mais un homme fou, disent les auteurs,  
 Ne sera pas condamné pour le mal qu'il fait  
 Et il ne sera pas juste de le punir, tant que la folie le tient bien ;  
 Mais quand la folie lui aura passé, il sera condamné, s'il  
 commet une faute,  
 Ou s'il en avait commis quelque une auparavant.  
 Et si jamais j'en ai commis une, je vous le dis en vérité,  
 Et elle sait que je ne mens pas, qu'elle me fasse languir  
 éternellement.*

III

*Elle peut bien le faire et béni sera le mal ;  
 Je supporterai silencieusement chagrin, peine et douleur  
 Et tout cela me semblerait bien doux ;  
 Mais qu'elle remarque bien qu'il ne convient pas  
 Et qu'il n'est pas avenant pour sa bonne renommée  
 En fleur de prendre vengeance de tous les méfaits ;  
 Pardon vaut mieux et mérite mieux la louange  
 Et celui qui le reçoit en devient meilleur pour servir.*

IV

*Je serais meilleur pour servir ;  
 Pitié et Amour m'auraient guéri,  
 Si ma dame inclinait son orgueil au point de m'envoyer ici  
 Des «saluts» écrits en forme de lettre;  
 Mais je suis trop fou, quand je lui mande  
 Cette pensée de m'adresser ici (ses saluts) ;  
 Qu'elle supporte seulement  
 Que j'aïlle vers elle, mains jointes, obéir à tous ses ordres,  
 Qu'il lui plaise de me faire vivre ou de me faire mourir.*

V

*Je ne fus ni tué ni trahi par son ordre,  
 [mais je fut pris de tristesse depuis le jour où]  
 Je me séparai de celle qui est la fleur  
 Du monde et qui m'avait élevé.  
 Après l'avoir quittée, je fus dans une telle tristesse  
 Que je serais mort, si ce n'était la joie  
 Qui espère en la pitié, parce qu'elle me dit à mon départ  
 En pleurant : « Que Dieu te laisse revenir ! ».*

## XVI

### I

Totztemps auch dir q'us jois un autre  
adutz,  
Per que non voill nuill temps de joi  
partir,  
3 Q'ab joi fui natz et ab joi, on qe-m vir,  
Soi et serai, q'aissi-m soi captengutz ;  
E si-l fin joi de lei en cui enten.  
6 Q'eu plus aten,  
Pogues aver, ben fora plus joios ;  
Que doubles jois es rix e cabalos  
9 E qi joi sec jois li ve ses doptansa.

### II

Per q'eu me soi autrejatz e rendutz  
A fin' Amor et a lei cui desir,  
12 Que finamen m'an fach mi oill chausir  
La bella q'es flors e mirailz e lutz  
E caps e guitz de tot ensegnamen ;  
15 E pos tan gen  
Nafret mon cors d'un esgart amoros,  
D'al no-m soven ni no-m fo saboros  
18 Nuilz altre bes ni d'al non ac  
membransa.

### III

Bona domna, vostre rix pretz saubutz  
E las faissos e-ill plazen acuouillir  
21 E la bocha don tan gen vos vei rir  
M'an tan sobrat qe soven deveing mutz  
E la on cuch gent parlar pert lo sen ;  
24 Q'ab espaven  
Qer hom ric do, per qu'eu soi temoros ;  
Mas eu auch dir q'hom savis, a sazos,  
27 Conquer mainz bes sofren ab esperansa.

### IV

De vos amar non serai recrezutz,  
Anz m'abelis mil tanz qu'eu non sai dir ;  
30 Et si-us plagues c'o volguessetz sofrir  
Q'eu vos ames, ja non fora vencutz  
De vos servir mos fis cors leialmen ;  
33 Anz m'er parven  
Q'engals sia l'afanz de nos amdos ;  
Et er merces, si de tan m'es faitz dos,  
36 Qe mos volers no-s fraing ni no-s  
balansa.

### V

Mas fis amanz no-s taing qe leve brug,  
Ans deu son cor celar et escondir,  
39 E-l ben e-l mal qi-ll ve d'amor grazir ;

### I

*J'entends dire toujours qu'une joie en amène une autre ;  
C'est pourquoi je ne veux jamais m'éloigner de la joie ;  
Car je suis né avec la joie, et, où que je me retourne,  
Je suis et serai avec la joie :  
C'est ainsi que je me suis conduit dans ma vie ;  
Et si je pouvais avoir joie parfaite de celle  
En qui j'ai mis mon amour,  
Joie que je désire le plus, je serais bien plus heureux ;  
Car une joie double est chose précieuse et supérieure ;  
Et à qui suit la joie, joie lui vient sans aucun doute.*

### II

*Aussi me suis-je soumis et rendu  
A l'amour parfait et à celle que je désire ;  
Car avec perfection mes yeux m'ont fait choisir  
La belle qui est fleur, miroir, lumière,  
Chef et guide de toute perfection ;  
Et depuis que si gentiment  
Elle m'a blessé d'un regard amoureux,  
Je ne me souviens pas d'autre chose  
Et aucun autre bien n'eut pour moi de saveur.*

### III

*Noble dame, votre haut mérite connu de tous,  
Vos manières, votre accueil si aimable  
Et la bouche dont je vous vois rire si gentiment  
M'ont tellement vaincu que souvent je deviens muet  
Et que lorsque je pense bien parler je perds le sens ;  
C'est avec crainte  
Qu'on cherche un beau don, aussi suis-je craintif ;  
Mais j'entends dire qu'un homme avisé  
Conquiert parfois maints biens en supportant avec  
espoir des souffrances.*

### IV

*De vous aimer je ne serai jamais fatigué ;  
Car cet amour m'est cher mille fois plus que je ne saurais dire ;  
Et s'il vous plaisait de vouloir souffrir  
Que je vous aime, mon coeur parfait ne serait jamais fatigué  
De vous servir loyalement ;  
Au contraire il me semblera  
Que la fatigue serait la même pour nous deux ;  
Et ce sera une grâce si pour tant (de patience)  
Il m'est fait un don, car mon amour ne diminue ni n'hésite.*

### V

*Mais il ne convient pas à un parfait amant de  
soulever une querelle ;  
Il doit cacher les sentiments de son cœur,*

Q'ab certes aibs es hom per pro tengutz;  
E qe-s gart be de far tot faillimen  
42 Ab escien,  
Qe de bon luoc ave bos guierdos ;  
Qe si domneis e cortejars non fos,  
45 Non fora pretz ni servirs ni honransa.

## VI

Domna, per so·m sui a vos atendentz  
Qe·m detz conseil, q'a pauc no·m fan  
morir  
48 La fin' amors q'eus ai e·ill greu sospir ;  
E si mos cors fos per vos conogutz,  
Be m'es semblan que n'agratz jausimen,  
21 Qe no consen  
Nuill' altr' amor, ni ma bona razos  
No·m pot sebrar ni delonhar de vos,  
54 Tan m'es el cor vostra gaia semblansa.

## VII

Pretz e valor, beltat, joi et joven  
Ses faillimen,  
57 E toz bos aibs, totas belas faissos  
Ha Na Beatritz d'Est, q'anc non er e fos  
Don'ab tant bes ses tota malestansa.

*Accepter avec reconnaissance le bien et le mal  
Qui lui vient d'amour ;  
Car avec des qualités courtoises un homme est  
tenu pour excellent ;  
Et qu'il se garde bien de faire sciemment quelque faute,  
Car d'un bon lieu vient une bonne récompense ;  
Et si galanterie et courtoisie n'existaient pas,  
Il n'y aurait ni mérite, ni service d'amour ni honneur.*

## VI

*Dame, si je me suis adressé (?) à vous,  
C'est pour que vous me donniez conseil, car il s'en  
faut de peu  
Que l'amour parfait que je vous porte et mes  
profonds soupirs ne causent ma mort ;  
Et si vous connaissiez mon cœur,  
Il me semble bien que vous en auriez de la joie,  
Car il ne consent  
A aucun autre amour ; et ma bonne raison  
Ne peut me séparer ni m'éloigner de vous,  
Tant votre image gaie m'est au fond du cœur.*

## VII

*Dame Béatrix d'Est possède mérite et valeur,  
Beauté, joie et jeunesse, sans nul défaut,  
Et toutes belles qualités et toutes belles manières ;  
Jamais Dame ne sera ni ne fut  
Avec tant de qualités sans aucun défaut.*

## XVII

I  
Totz tos afars es nienz,  
Peir Raimonz, e·l sens frairis ;  
E non val dos anjevis  
Tos sabers mest bonas genz ;  
5 E tenc per desconolscenz  
Qi be ni honor ti fai ;  
Et sapchas qu'ieu non darai  
Per nuil mestier qu'en tu sia,  
9 Mais qar venguist per mi sai.

## II

Seigner, flacs e recrezens  
Estatz mest vostres vezis,  
E sofranh vos pans e vis  
E fail vos aurs et argens ;  
14 E·l meus mestiers es valenz  
Si·l vostre dig son savai ;  
E s'ieti ja ren de vos hai,  
Jamai en home qi sia  
18 A mon jor no faillirai.

I  
*Tu n'as aucun talent,  
Peire Raimon, et ton esprit est vil ;  
Ton savoir ne vaut pas deux deniers angevins  
Parmi les gens bien élevés ;  
Je tiens pour ignorant  
Celui qui te fait du bien ou te donne des honneurs ;  
Et sache que je ne te donnerai rien,  
Quelque besoin que tu en aies, mais (je te donnerai)  
Parce que tu es venu ici pour moi.*

## II

*Seigneur, vous êtes mou et lâche  
Au milieu de vos voisins ;  
Le pain et le vin nous manquent,  
Ainsi que l'or et l'argent ;  
Mais moi, mon talent est noble,  
Si vos paroles sont méchantes ;  
Et si j'ai jamais quelque chose de vous,  
Jamais, auprès de quelque homme que ce soit,  
Jamais, dis-je, je n'essuierai de refus..*

## III

- Peire, mal m'avondet senz,  
 Qar de tenzo vos comis ;  
 Qe-l vostre mestiers es fis  
 E vos etz bons e plazentz ;  
 23 E-l vostre arezamentz  
 Es grans e-il chantar son gai ;  
 E negus joglars non vai  
 Qe plus tard fezes follia  
 27 Ni plus tost fezes bon plai.

## IV

- Tant es larx e conoissenz  
 Qe tot l'aver de Paris  
 Darias en dos matis ;  
 E plai vos Jois e Joventz,  
 32 Seigner; e-l vostre ardimentz  
 Es grantz on faitz maint assai ;  
 E plus franc de vos non sai,  
 E s'ieu mal dig vos avia,  
 36 Tot sabchon qe mentit n'ai.

## V

- Vejas del tafur dolentz  
 Qe-s cuidet q'eu l'esqarnis  
 E qe-il lauzes e-l grazis  
 Sos malvais captenementz ;  
 41 E s'anc li passet las dentz  
 Bos motz, a negun jor mai  
 Ja cella que am no-m bai ;  
 E si-m dis mal per feunia,  
 45 Perdon lo, qar s'en estrai.

## VI

- Chaitivez'e marrimentz  
 Es tot l'an en vos assis ;  
 E qi-l vostre fag resis  
 Mentau e-ls envelzimentz,  
 50 Ben par com es conoiscentz,  
 Ni qi-us honra qe-l meschai ;  
 Qe-us onrei tant qe-m desplai,  
 Et on plus vos honraria,  
 54 Adoncs i perdria mai.

## I

- Us novels pessamens m'estai  
 Al cor, per qu'eu n'ay greu cossir,  
 Don fas mant angoissos sospir ;  
 E n'ai soven mon cor plus guay,  
 5 E-m gart miels de far desplazer,  
 E m'esfors en ben captener,

## III

*Pierre, mon sens me fut peu utile,  
 Quand je vous provoquai à une tenson ;  
 Car votre talent est parfait,  
 Vous êtes distingué et aimable ;  
 Votre équipement (?) est grand (votre préparation est grande ?)  
 Et les chants sont agréables ;  
 Et il n'y a pas de jongleur  
 Qui fit des folies aussi tard,  
 Ni qui fit plus tôt de bons discours.*

## IV

*Vous êtes si large et si bon connaisseur  
 Que vous donneriez en deux matins  
 Tout l'avoir de Paris ;  
 Joie et Jeunesse vous plaisent,  
 Seigneur, et votre hardiesse  
 Est grande, où vous faites mainte entreprise ;  
 Je ne connais pas d'homme plus affable que vous,  
 Et si jamais j'ai dit du mal de vous,  
 Que tout le monde sache que j'en ai menti.*

## V

*Voyez le misérable truand  
 Qui s'est imaginé que je me moquais de lui  
 Et que je louais  
 Et que j'approuvais ses mauvaises façons d'agir.  
 Si jamais un bon propos lui passa par les dents,  
 Je veux que jamais  
 Celle que j'aime ne m'embrasse ;  
 Et s'il a dit du mal de moi par ressentiment,  
 Je lui pardonne, car il y renonce.*

## VI

*Misère et ennui sont logés  
 Toute l'année chez vous ;  
 Et celui qui vante votre conduite sans énergie  
 Ainsi que votre avilissement,  
 Celui-là montre bien comment il est connaisseur ;  
 Et celui qui vous honore n'y gagne rien ;  
 Pour moi je vous ai tant honoré que je le regrette ;  
 Et plus je vous honorerais,  
 Plus j'y perdrais.*

## XVIII

## I

*J'ai au cœur un nouveau chagrin,  
 Qui me donne grand souci  
 Et dont je fais maint pénible soupir ;  
 Et j'en ai souvent mon coeur plus gai  
 Et je me garde mieux de faire déplaisir ;  
 Je m'efforce de me bien tenir,*

Quan vey que n'es luecx e sazoz ;  
E selh qu'a son poder es bos,  
9 Ben deu aver mais d'onransa.

II

Onramens grans cre que-l n'eschai  
A celh que sap en patz sufrir  
Son dan, o belhamen cubrir,  
Mantas vetz, so qu'al cor no-l play ;  
14 Et qui sobr'ira·s sap tener  
De far e de dir non dever,  
Ges non s'en merma sa razos ;  
Per qu'om non deu esser coytos  
18 De far gran desmezuransa.

III

Desmezura conosc hueymai  
Que fai ma dona, ses mentir,  
Pus que a se·m fetz aissi venir,  
E so que·m promes er m'estray ;  
23 Que qui non a vezat aver  
Gran be, plus leu sap sostener  
Afan, que tals es belhs e bos,  
Que-l maltraitz l'es plus angoissos,  
27 Quan li sove·l benanansa.

IV

Benanans' e fin joi verai  
Aic ieu de midons al partir.  
Partiz non suy, per qu'ieu m'azir,  
Quar a mos precz braus respos fay,  
32 Denan sos pes l'irai cazer,  
S'a lieys platz que denhe voler  
Que de lieys fassa mas chansos,  
Quar de me no suy poderos  
36 Qu'en outra paus m'esperansa.

V

Ben esper, per l'afan que n'ai,  
Que·m vuelha midons maintenir,  
Que non es autr', al mieu albir,  
Ni fon tan belha, sotz lo ray.  
41 Sopleian quier que·m denh valer ;  
Qu'ieu conosc, segon mon saber,  
Qu'ab los melhors se fai hom bos ;  
Et es assatz belha razos  
45 Aver joy de fin'amansa.

VI

Mans jointas e de genolhos  
Mi rent a vos qu'etz bel' e pros,  
48 Domna de gaia semblansa.

*Quand je vois que c'est le lieu et le moment ;  
Et celui qui est bon quand et comme il veut,  
Doit bien avoir plus d'honneur.*

II

*Je crois qu'un grand bonheur échoit  
A celui qui sait souffrir en paix son malheur  
Ou qui sait cacher habilement  
Maintes fois ce qui ne plaît pas à son cœur ;  
Et pour celui qui sait se modérer  
Pour faire et pour dire ce qu'il ne faut pas,  
Son compte (= son bénéfice ?) ne diminue nullement ;  
C'est pourquoi on ne doit pas se hâter  
De faire grande desmesure (orgueil).*

III

*Je sais désormais que ma dame fait,  
Sans mentir, grande desmesure,  
Puisqu'elle me fit venir ici vers elle  
Et qu'elle me retire maintenant  
Ce qu'elle m'a promis ;  
Celui qui n'est pas accoutumé à avoir  
Grand bien sait supporter plus facilement sa misère ;  
Tel est beau et bon, à qui le malheur est plus pénible,  
Quand il se souvient du bonheur.*

IV

*Le bonheur et la joie parfaite et sincère,  
Je les eus de ma dame quand je la quittai.  
Je ne suis pas parti, c'est pourquoi je m'irrite,  
Parce qu'elle ne fait à mes prières  
Que de dures réponses.  
J'irai tomber à ses pieds, s'il lui plaît  
Qu'elle daigne vouloir que je fasse d'elle mes chansons,  
Car pour moi je n'ai pas le courage  
De placer en une autre mon espérance.*

V

*J'espère bien, pour le chagrin que j'en ai,  
Que ma dame daignera me conserver ;  
Car, à mon avis, il n'y en a pas et il n'y en eut jamais d'autre  
Qui soit si belle sous le rayon du ciel ;  
Je lui demande en suppliant de me secourir ;  
Car je sais, suivant ma connaissance,  
Qu'avec les meilleurs on devient bon ;  
Et d'ailleurs il est assez juste  
Que l'on ait la joie du parfait amour.*

VI

*Mains jointes et à genoux,  
Je me rends devant vous, qui êtes belle et distinguée,  
Dame à l'accueil si gai*